



EURÓPAI PARLAMENT

2009 - 2014

Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

2009/0165(COD)

15.12.2010

**\*\*\*I**

## **JELENTÉSTERVEZET**

a nemzetközi védelem megadására és visszavonására vonatkozó tagállami eljárások minimumszabályairól szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról (átdolgozás)  
(COM(2009)0554 – C7-0248/2009 – 2009/0165(COD))

Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

Előadó: Sylvie Guillaume

(Átdolgozás – az eljárási szabályzat 87. cikke)

### ***Az eljárások jelölései***

- \* Konzultációs eljárás
- \*\*\* Egyetértési eljárás
- \*\*\*I Rendes jogalkotási eljárás (első olvasat)
- \*\*\*II Rendes jogalkotási eljárás (második olvasat)
- \*\*\*III Rendes jogalkotási eljárás (harmadik olvasat)

(Az eljárás típusa a jogszabálytervezetben javasolt jogalaptól függ.)

### ***A jogszabálytervezet módosításai***

A Parlament módosításaiban a jogszabálytervezet módosításait ***félkövér dőlt*** betűkkel jelölik. A *normál dőlt* betűs kiemelés jelzi az illetékes osztályoknak, hogy a jogszabálytervezet mely részeiben javasolnak javításokat a szöveg véglegesítése érdekében (például nyilvánvaló hibák vagy kihagyások esetén egy adott nyelvi változatban). Az ilyen jellegű módosítási javaslatokat az érintett osztályok hagyják jóvá.

A jogszabálytervezettel módosítani kívánt, már létező jogszabályra vonatkozó valamennyi módosítás fejléce egy harmadik és egy negyedik sort is tartalmaz, amelyekben a létező jogszabály, illetve érintett rendelkezésének megjelölése található. Egy már létező jogszabály Parlament által módosítani kívánt – ám a jogszabálytervezet által nem módosított – rendelkezésének idézett részei ***félkövér*** betűkkel szerepelnek. Az ilyen részekben az esetleges törléseket a következőképpen kell jelölni: [...].

## TARTALOM

	<b>Oldal</b>
AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE.....	5
INDOKOLÁS .....	40
MELLÉKLET : A JOGI BIZOTTSÁG LEVELE .....	43
MELLÉKLET : AZ EURÓPAI PARLAMENT, A TANÁCS ÉS A BIZOTTSÁG JOGI SZOLGÁLATAIBÓL ÁLLÓ TANÁCSADÓ MUNKACSOPORT VÉLEMÉNYE .....	45



## AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE

**a nemzetközi védelem megadására és visszavonására vonatkozó tagállami eljárások minimumszabályairól szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról (átdolgozás)  
(COM(2009)0554 – C7-0248/2009 – 2009/0165(COD))**

**(Rendes jogalkotási eljárás – átdolgozás)**

*Az Európai Parlament,*

- tekintettel a Bizottság Európai Parlamenthez és Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2009)0554),
  - tekintettel az EK-Szerződés 251. cikkének (2) bekezdésére és az EK-Szerződés 63. cikke első albekezdése 1. pontjának d) alpontjára és 2. pontjára, amelyek alapján a Bizottság javaslatát benyújtotta a Parlamenthez (C7-0248/2009),
  - tekintettel „A Lisszaboni Szerződés hatálybalépésének a folyamatban lévő intézményközi döntéshozatali eljárásokra gyakorolt hatásai” című, az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz intézett bizottsági közleményére (COM(2009)0665),
  - tekintettel az EUMSZ. 294. cikkének (3) bekezdésére, valamint 78. cikkének (2) bekezdésére,
  - tekintettel a jogi aktusok átdolgozási technikájának szervezettebb használatáról szóló, 2001. november 28-i intézményközi megállapodásra<sup>1</sup>,
  - tekintettel a közös európai menekültügyi rendszer jövőjéről szóló, 2009. március 10-i állásfoglalására,
  - tekintettel az eljárási szabályzata 87. cikkének (3) bekezdése alapján a Jogi Bizottság által az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottságnak küldött 2010. február 2-i levélre,
  - tekintettel eljárási szabályzata 87. és 55. cikkére,
  - tekintettel az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság jelentésére (A7-0000/2010),
- A. mivel az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság jogi szolgálataiból álló tanácsadó munkacsoport szerint a szóban forgó javaslat a javaslatban akként megjelölteken kívül egyéb érdemi módosítást nem tartalmaz, és mivel a meglévő jogszabályok változatlanul hagyott rendelkezései és e módosítások egységes szerkezetbe foglalása tekintetében a javaslat a meglévő jogszabályok érdemi módosítás nélküli, egyszerű egységes szerkezetbe foglalását tartalmazza;
1. elfogadja első olvasatban az alábbi álláspontot, figyelemmel az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság jogi szolgálataiból álló tanácsadó munkacsoport ajánlásaira;

---

<sup>1</sup> HL C 77., 2002.3.28., 1. o.

2. felkéri a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha javaslatát lényegesen módosítani kívánja, vagy helyébe másik szöveget szándékozik léptetni;
3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

## Módosítás 1

### Irányelvre irányuló javaslat 18 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(18) Annak érdekében, hogy a Genfi Egyezmény 1. cikke értelmében menekültként vagy kiegészítő védelemre jogosultként védelemre szoruló személyek pontosan azonosíthatóak legyenek, valamennyi kérelmező számára hatékony hozzáférést kell biztosítani az eljárásokhoz, az ügyük szempontjából szükséges tények bemutatása érdekében lehetővé kell tenni számukra a hatáskörrel rendelkező hatóságokkal való együttműködést, valamint megfelelő kommunikációt és megfelelő eljárási garanciákat kell biztosítani számukra ahhoz, hogy ügyüket az eljárás valamennyi szakaszában folytathassák. A nemzetközi védelem iránti kérelmek elbírálására irányuló eljárásoknak, továbbá az eljáró hatóság döntéséig alapesetben a kérelmezők számára biztosítaniuk kell legalább az ott tartózkodáshoz való jogot, amennyiben a hatóságok általi meghallgatásra kerül sor, az ügy bemutatásához a tolmácsi szolgáltatáshoz való hozzáférés jogát, a lehetőséget az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosságának (a továbbiakban: UNHCR) képviselőjével és a nemzetközi védelmet kérelmezők számára tanácsadást és segítséget biztosító szervezetekkel való kapcsolattartásra, a döntésről való megfelelő értesítéshez és az e döntésre vonatkozó ténybeli és jogi indokoláshoz fűződő jogot, a jogi vagy egyéb tanácsadóval folytatott konzultáció lehetőségét, továbbá jogot ahhoz, hogy az

*Módosítás*

(18) Annak érdekében, hogy a Genfi Egyezmény 1. cikke értelmében menekültként vagy kiegészítő védelemre jogosultként védelemre szoruló személyek pontosan azonosíthatóak legyenek, valamennyi kérelmező számára hatékony hozzáférést kell biztosítani az eljárásokhoz, az ügyük szempontjából szükséges tények bemutatása érdekében lehetővé kell tenni számukra a hatáskörrel rendelkező hatóságokkal való együttműködést, valamint megfelelő kommunikációt és megfelelő eljárási garanciákat kell biztosítani számukra ahhoz, hogy ügyüket az eljárás valamennyi szakaszában folytathassák. A nemzetközi védelem iránti kérelmek elbírálására irányuló eljárásoknak, továbbá az eljáró hatóság döntéséig alapesetben a kérelmezők számára biztosítaniuk kell legalább az ott tartózkodáshoz való jogot, **és annyi ideig, ameddig azt az illetékes bíróság engedélyezi,** amennyiben a hatóságok általi meghallgatásra kerül sor, az ügy bemutatásához a tolmácsi szolgáltatáshoz való hozzáférés jogát, a lehetőséget az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosságának (a továbbiakban: UNHCR) képviselőjével és a nemzetközi védelmet kérelmezők számára tanácsadást és segítséget biztosító szervezetekkel való kapcsolattartásra, a döntésről való megfelelő értesítéshez és az e döntésre vonatkozó ténybeli és jogi indokoláshoz fűződő jogot, a jogi vagy egyéb

eljárás döntő mozzanataikor jogi helyzetükről olyan nyelven kapjanak tájékoztatást, amelyet **ésszerűen feltételezhetően** megértenek, valamint elutasító határozat esetén bíróság vagy törvényszék előtti hatékony jogorvoslathoz való jogot.

tanácsadóval folytatott konzultáció lehetőségét, továbbá jogot ahhoz, hogy az eljárás döntő mozzanataikor jogi helyzetükről olyan nyelven kapjanak tájékoztatást, amelyet megértenek, valamint elutasító határozat esetén bíróság vagy törvényszék előtti hatékony jogorvoslathoz való jogot.

Or. fr

### Indokolás

*A Bizottság javaslata bizonyos kivételekkel az első fokon hozott határozatok elleni fellebbezések automatikus felfüggesztő hatályát írja elő. Ily módon a koherencia és a megfelelő szigor biztosítása érdekében egyértelművé kell tenni, hogy a kérelmezők addig maradhatnak a tagállamban, ameddig azt az illetékes bíróság engedélyezi.*

## Módosítás 2

### Irányelvre irányuló javaslat 19 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(19) A vizsgálati eljáráshoz való hatékony hozzáférés biztosítása céljából, a nemzetközi védelmet kérelmező személyekkel elsőként kapcsolatba kerülő – különösen a szárazföldi és tengeri határok felügyeletét ellátó vagy a határellenőrzést végző – tisztviselők számára utasításokat kell adni és megfelelő képzést kell biztosítani arról, hogyan ismerhetik fel **és miként foglalkozzanak** a nemzetközi védelem iránti **kérelmekkel**. E tisztviselőknek el kell tudniuk látni az ország területén – ideértve a tagállamok határát, felségvizeit vagy tranzitónáit is – tartózkodó, nemzetközi védelmet kérelmezni szándékozó harmadik országbeli állampolgárokat vagy hontalan személyeket valamennyi szükséges információval arra vonatkozóan, hogy hol és hogyan nyújthatnak be nemzetközi védelem iránti kérelmet. Amennyiben az említett személyek a tagállam felségvizein

*Módosítás*

(19) A vizsgálati eljáráshoz való hatékony hozzáférés biztosítása céljából, a nemzetközi védelmet kérelmező személyekkel elsőként kapcsolatba kerülő – különösen a szárazföldi és tengeri határok felügyeletét ellátó vagy a határellenőrzést végző – tisztviselők számára utasításokat kell adni és megfelelő képzést kell biztosítani arról, hogyan ismerhetik fel, **hogyan regisztrálhatják és miként továbbíthatják a döntéshozó hatóságoknak** a nemzetközi védelem iránti **kérelmeket**. E tisztviselőknek el kell tudniuk látni az ország területén – ideértve a tagállamok határát, felségvizeit vagy tranzitónáit is – tartózkodó, nemzetközi védelmet kérelmezni szándékozó harmadik országbeli állampolgárokat vagy hontalan személyeket valamennyi szükséges információval arra vonatkozóan, hogy hol és hogyan nyújthatnak be nemzetközi védelem iránti kérelmet. Amennyiben az

tartózkodnak, a szárazföldre kell szállítani őket, és ezen irányelvvel összhangban meg kell vizsgálni kérelmüket.

említett személyek a tagállam felségvizein tartózkodnak, a szárazföldre kell szállítani őket, és ezen irányelvvel összhangban meg kell vizsgálni kérelmüket.

Or. fr

### Indokolás

*A „miként foglalkozzanak a nemzetközi védelem iránti kérelmekkel” kifejezés túl általános, ezért pontosan meg kell határozni azt, hogy a döntéshozó hatóságokon kívül más hatóságok csak a kérelem regisztrálására és a kérelem kivizsgálását végző döntéshozó hatósághoz történő továbbítására illetékesek.*

### Módosítás 3

#### Irányelvre irányuló javaslat 30 preambulumbekzdés

##### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(30) A tagállamok minden kérelmet érdemben vizsgálnak meg, azaz értékelik, hogy a szóban forgó kérelmező a .../.../EK irányelvvel [az elismerésről szóló irányelv] összhangban jogosult-e nemzetközi védelemre, kivéve, ha ezen irányelv másként rendelkezik, különösen, ha ésszerűen feltételezhető, hogy egy másik ország elvégzi a vizsgálatot, vagy **megfelelő** védelmet nyújt. A tagállamok különösen akkor nem kötelesek elvégezni a nemzetközi védelem iránti kérelem érdemi értékelését, amennyiben az első menedékjogot nyújtó ország a kérelmezőnek menekültjogállást, vagy egyéb **megfelelő** védelmet biztosított, és a kérelmezőt ez az ország visszafogadja.

##### *Módosítás*

A tagállamok minden kérelmet érdemben vizsgálnak meg, azaz értékelik, hogy a szóban forgó kérelmező a .../.../EU irányelvvel [az elismerésről szóló irányelv] összhangban jogosult-e nemzetközi védelemre, kivéve, ha ezen irányelv másként rendelkezik, különösen, ha ésszerűen feltételezhető, hogy egy másik ország elvégzi a vizsgálatot, vagy **hatékony** védelmet nyújt. A tagállamok különösen akkor nem kötelesek elvégezni a nemzetközi védelem iránti kérelem érdemi értékelését, amennyiben az első menedékjogot nyújtó ország a kérelmezőnek menekültjogállást, vagy egyéb **hatékony** védelmet biztosított, és a kérelmezőt ez az ország visszafogadja. ***A tagállamok kizárólag akkor járhatnak el így, ha ez a kérelmező az érintett harmadik országban biztonságban lenne.***

Or. fr

### Indokolás

*A „megfelelő védelem” megfogalmazás nem egyértelmű. Ha a kérelmezőt egy másik országba*



küldik vissza, a számára biztosítandó védelemnek tehát hatékonynak és a gyakorlatban hozzáférhetőnek kell lennie.

#### Módosítás 4

##### Irányelvre irányuló javaslat 32 preambulumbekzdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(32) Egyes, különösen magas szintű emberi jogi és menekültvédelmi előírásokat követő, európai harmadik országok tekintetében a tagállamok számára lehetővé kell tenni, hogy az ilyen európai harmadik országból a területükre belépő kérelmezők esetében a menedékjog iránti kérelmeket ne, vagy ne teljes egészében kelljen megvizsgálniuk.**

*törölve*

Or. fr

#### *Indokolás*

*A „biztonságos európai harmadik országok” fogalom, mint olyan nem elfogadható. E fogalom nem nyújt semmilyen minimális garanciát vagy elvet, mind a területre történő belépést, mind pedig a menekültügyi eljárás igénybevételét elutasíthatják. A legfrissebb tanulmányok kimutatták többek között azt, hogy jelenleg egyetlen állam sem használja a gyakorlatban e fogalmat.*

#### Módosítás 5

##### Irányelvre irányuló javaslat 2 cikk – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

c) „kérelmező” vagy „nemzetközi védelmet kérelmező”: **harmadik ország olyan állampolgára, vagy olyan hontalan személy, akinek nemzetközi védelem iránti kérelme tárgyában még nem hoztak jogerős határozatot;**

„kérelmező” vagy „nemzetközi védelmet kérelmező”: **minden olyan személy, aki nem állampolgára annak a tagállamnak, amelyben nemzetközi védelem iránti kérelmet nyújtott be, és ennek tárgyában még nem hoztak jogerős határozatot;**

Or. fr

## Indokolás

*Az átdolgozásnak ki kellene terjesztenie az eljárásokról szóló irányelv hatáskörét, így biztosítva, hogy bárki menedékjog iránti kérelmet nyújthasson be, tekintve, hogy a menekültek jogállására vonatkozó Genfi Egyezmény nem teszi lehetővé hatáskörének földrajzi vagy állampolgársági kritériumok alapján történő ilyenén szűkítését.*

### Módosítás 6

#### **Irányelvre irányuló javaslat 2 cikk – d pont**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

d) „különleges igényeket támaztó kérelmező”: olyan kérelmező, akinek kora, neme, testi vagy szellemi fogyatékosága, illetve kínzás, nemi erőszak, vagy a pszichikai, fizikai vagy szexuális erőszak más súlyos formájának következményei miatt sajátos garanciákra van szüksége ahhoz, hogy részesülhessen a jogokból és ezen irányelv szerint eleget tehessen kötelezettségeinek;

*Módosítás*

„különleges igényeket támaztó kérelmező”: olyan kérelmező, akinek kora, neme, **szexuális irányultsága, nemi identitása**, testi vagy szellemi fogyatékosága, illetve kínzás, nemi erőszak, vagy a pszichikai, fizikai vagy szexuális erőszak más súlyos formájának következményei miatt sajátos garanciákra van szüksége ahhoz, hogy részesülhessen a jogokból és ezen irányelv szerint eleget tehessen kötelezettségeinek;

Or. fr

## Indokolás

*A szexuális irányultsággal és a nemi identitással összefüggő esetekre is utalni kell, hogy e kérelmezők adott esetben különleges garanciákat élvezhessenek.*

### Módosítás 7

#### **Irányelvre irányuló javaslat 2 cikk – p a pont (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**pa) „családtagok”: a kérelmező családjának az i)-v) pontban felsorolt azon tagjai, akik a nemzetközi védelem iránti kérelemmel kapcsolatosan ugyanabban a tagállamban tartózkodnak: i. a menedékkérő házastársa vagy vele**

*tartós, nem házastársi kapcsolatban élő élettársa, amennyiben az idegenrendészeti jogszabályai alapján az érintett tagállam jogszabályai vagy gyakorlata az össze nem házasodott párokat a házaspárokéhoz hasonló bánásmódban részesíti;*

*ii. az i. pontban említett pár vagy a kérelmező kiskorú gyermekei, feltéve, hogy nem házasok, és függetlenül attól, hogy házasságban vagy házasságon kívül születtek, vagy nemzeti joguk alapján örökbe fogadták őket;*

*iii. az i. pontban említett pár vagy a kérelmező házas kiskorú gyermekei – függetlenül attól, hogy házasságban vagy házasságon kívül születtek, vagy nemzeti joguk értelmében örökbe fogadták őket –, amennyiben elsőrendű érdekükben áll, hogy a kérelmezővel együtt tartózkodjanak;*

*iv. a kérelmező apja, anyja vagy gondviselője, amennyiben az előbbi kiskorú és nem házas, vagy amennyiben kiskorú és házas; azonban elsőrendű érdekében áll, hogy apjával, anyjával vagy gondviselőjével együtt tartózkodjon;*

*v. a kérelmező kiskorú, nem házas testvérei, amennyiben az előbbi kiskorú és nem házas, vagy amennyiben a kérelmező vagy kiskorú testvérei kiskorúak és házasok, azonban legalább egyikük elsőrendű érdekében áll, hogy együtt tartózkodjanak.*

Or. fr

#### *Indokolás*

*A „családtagok” fogalmát nem határozza meg a meghatározásokat tartalmazó 2. cikk, ugyanakkor az átdolgozott szöveg többször hivatkozik e fogalomra. Ezért tehát a harmonizáció érdekében mindenképpen ki kell egészíteni a szöveget e fogalom meghatározásával, és át kell venni a befogadásról és az elismerésről szóló irányelvek, valamint a dublini rendelet módosítására irányuló javaslatokban szereplő meghatározásokat. Ily módon egyúttal e meghatározást is módosítani kell, mivel a családi egység tiszteletben tartása nem függhet attól, hogy a család létezett-e már a származási országból való elmenekülés előtt is.*

## Módosítás 8

### Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

2. A tagállamok biztosítják, hogy a nemzetközi védelem iránti kérelmet benyújtani kívánóknak ténylegesen lehetőségük legyen arra, hogy kérelmüket mielőbb benyújtsák a hatáskörrel rendelkező hatóságához.

*Módosítás*

2. A tagállamok biztosítják, hogy a nemzetközi védelem iránti kérelmet benyújtani kívánóknak ténylegesen lehetőségük legyen arra, hogy kérelmüket mielőbb benyújtsák a hatáskörrel rendelkező hatóságához. ***Amennyiben a kérelmezők nem tudják személyesen benyújtani kérelmüket, a tagállamok oly módon járnak el, hogy egy jogi képviselő a nevükben benújthassa a kérelmüket.***

Or. fr

*Indokolás*

*Lényeges, hogy a jogi képviselők kérelmet nyújthassanak be azon kérelmezők nevében, akiknek ezt nem áll módjukban megtenni (például egészségügyi okok miatt).*

## Módosítás 9

### Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – 7 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

***c) melyek azok az esetek, amelyekben a nemzetközi védelem iránti kérelem egyben egy nem házas kiskorú személy nemzetközi védelem iránti kérelmének is minősül.***

*Módosítás*

***törölve***

Or. fr

*Indokolás*

*E módosítás kevésbé egyértelmű megfogalmazása úgy tűnik, hogy ellentmond a felülvizsgált 6. cikk (7) bekezdése c) pontjának, amely lehetőséget ad minden kiskorú számára arra, függetlenül attól, hogy házas vagy sem, hogy szülein vagy családja más felnőtt tagjain keresztül nemzetközi védelmet kérjen. Semmi sem indokolja azt, hogy a házas kiskorúak ne*

élvezhessék ezt az eljárási garanciát. A házas állapot nincs kapcsolatban a kiskorú személy érettségének fokával vagy önállóságával.

## Módosítás 10

### Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – 8 bekezdés – 1 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

8. A tagállamok biztosítják, hogy a határőrök, a rendőrség és a bevándorlási hatóságok, valamint az idegenrendészeti központok személyzete utasításokat kapjon és szükséges képzésben részesüljön a nemzetközi védelem iránti kérelmek **feldolgozására**. Amennyiben e hatóságokat az (1) bekezdés alapján hatáskörrel rendelkező hatóságokként jelölik ki, az utasítások között szerepelnie kell a kérelem nyilvántartásba vételére vonatkozó kötelezettségnek. Egyéb esetekben az utasításoknak elő kell írniuk a kérelem hatáskörrel rendelkező hatóságok számára történő továbbítását a kérelem, valamint a vonatkozó információk nyilvántartásba vétele céljából.

*Módosítás*

8. A tagállamok biztosítják, hogy a határőrök, a rendőrség és a bevándorlási hatóságok, valamint az idegenrendészeti központok személyzete utasításokat kapjon, és szükséges képzésben részesüljön a nemzetközi védelem iránti kérelmek **felismerésére, regisztrálására és továbbítására**. Amennyiben e hatóságokat az (1) bekezdés alapján hatáskörrel rendelkező hatóságokként jelölik ki, az utasítások között szerepelnie kell a kérelem nyilvántartásba vételére vonatkozó kötelezettségnek. Egyéb esetekben az utasításoknak elő kell írniuk a kérelem hatáskörrel rendelkező hatóságok számára történő továbbítását a kérelem, valamint a vonatkozó információk nyilvántartásba vétele céljából.

Or. fr

### *Indokolás*

*A „nemzetközi védelem iránti kérelmek feldolgozása” kifejezés félreértések forrása lehet, ezért pontosan meg kell határozni azt, hogy a döntéshozó hatóságokon kívül más hatóságok csak a kérelem regisztrálására és a kérelem kivizsgálását végző döntéshozó hatósághoz történő továbbítására illetékesek.*

## Módosítás 11

### Irányelvre irányuló javaslat 8 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

1. A kérelmezők részére engedélyezni kell, hogy kizárólag az eljárás lefolytatása

*Módosítás*

1. A kérelmezők részére engedélyezni kell, hogy kizárólag az eljárás lefolytatása

céljából a tagállamban maradhassanak mindaddig, amíg az eljáró hatóság a III. fejezet rendelkezései szerinti elsőfokú határozatot meg nem hozta. A tagállamban maradás joga tartózkodási engedélyre nem jogosít.

céljából a tagállamban maradhassanak mindaddig, amíg az eljáró hatóság a III. fejezet rendelkezései szerinti elsőfokú határozatot meg nem hozta, **annyi ideig, ameddig azt az illetékes bíróság engedélyezi**. A tagállamban maradás joga tartózkodási engedélyre nem jogosít.

Or. fr

#### *Indokolás*

*A Bizottság javaslata néhány kivételtől eltekintve az első fokon hozott határozatok elleni fellebbezések automatikus felfüggesztő hatályát írja elő. Ily módon a koherencia és a megfelelő szigor biztosítása érdekében (lásd a 41. cikk (5) és (6) bekezdését) egyértelművé kell tenni, hogy a kérelmezők addig maradhatnak a tagállamban, ameddig azt az illetékes bíróság engedélyezi.*

#### **Módosítás 12**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 9 cikk – 3 bekezdés – c pont**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) a kérelmeket elbíráló és azokról határozatot hozó személyzet ismerje a menedékjoggal és a menekültüggyel kapcsolatos vonatkozó rendelkezéseket;

*Módosítás*

a kérelmeket elbíráló és az ügyekben döntést hozó személyzet ismerje a menedékjoggal és a menekültüggyel kapcsolatos lényeges rendelkezéseket, **valamint részesüljön a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott kezdeti és nyomon követő képzésekben.**

Or. fr

#### *Indokolás*

*A koherencia biztosítása érdekében kifejezetten utalni kell a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott képzésekre, amelyeket a döntéshozó hatóságoknál a kérelmek kivizsgálásával megbízott személyzetnek el kell végeznie.*

#### **Módosítás 13**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 9 cikk – 3 bekezdés – d a pont (új)**

**da) a kérelmezőnek és jogi tanácsadójának hozzá kell férnie a d) pontban említett szakértők által nyújtott információkhoz.**

Or. fr

*Indokolás*

*Az Európai Unió Bíróságának a vád és a védelem egyenlő erőviszonyának elvét és joggyakorlatát tiszteletben tartva a Bizottság a 9. cikk (3) bekezdésének b) pontjában előírja, hogy a kérelmezőnek és jogi képviselőjének hozzá kell férnie a származási országokra vonatkozó információkhoz. Ily módon a koherencia és a szigor biztosítása érdekében a kérelmező és jogi képviselője azon információkhoz való hozzáféréseinek lehetőségét is fel kell venni a szövegbe, amelyeket a döntéshozó hatóság által felkért szakértői vélemények tartalmaznak.*

**Módosítás 14**

**Irányelvre irányuló javaslat  
10 cikk – 2 bekezdés – 1 albekezdés**

2. A tagállamok biztosítják továbbá, hogy egy menekült jogállásra és/vagy kiegészítő védelmi jogállásra irányuló kérelem elutasítása esetén a határozat tartalmazza a ténybeli és jogi indokolást, valamint írásbeli tájékoztatással kell szolgálnia arról is, hogy az elutasító határozatot hogyan lehet megtámadni.

2. A tagállamok biztosítják továbbá, hogy egy menekült jogállásra és/vagy kiegészítő védelmi jogállásra irányuló kérelem elutasítása **vagy elfogadása** esetén a határozat tartalmazza a ténybeli és jogi indokolást, valamint írásbeli tájékoztatással kell szolgálnia arról is, hogy az elutasító határozatot hogyan lehet megtámadni.

Or. fr

*Indokolás*

*Ténybeli és jogi indokolással ellátott határozatokat kell hozni minden, nemzetközi védelemre irányuló kérelem ügyében született határozatban, és nem csupán az elutasító határozatokban, amivel az a cél, hogy a döntéshozó hatóság a lehető legjobban kivizsgálhassa azon eseteket, amelyek megszüntető határozatokat eredményezhetnek, valamint az, hogy a megszüntető határozattal érintett személyek fellebbezéssel élhessenek e határozatok ellen.*

## Módosítás 15

### Irányelvre irányuló javaslat 10 cikk – 2 bekezdés – 2 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*A tagállamoknak nem kell információt szolgáltatniuk az elutasító határozat írásbeli megtámadásának módjáról olyan határozattal kapcsolatosan, amely esetében a kérelmezőt egy korábbi stádiumban – akár írásban, akár a számára hozzáférhető elektronikus úton – már tájékoztatták.*

*törölve*

Or. fr

### *Indokolás*

*A kérelmezők elutasító határozat elleni fellebbezési lehetőségére vonatkozó tájékoztatási kötelezettség alapvető eljárási garancia, amely ilyen módon nem korlátozható. Nehéz biztosítani azt, hogy az elektronikus úton közölt fellebbezési lehetőségekkel a kérelmezők valóban élhessenek.*

## Módosítás 16

### Irányelvre irányuló javaslat 10 cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

4. A (3) bekezdés nem vonatkozik azon esetekre, amikor a személy sajátos körülményeinek családtagjai számára történő feltárása veszélyeztetheti az említett személy érdekeit, ideértve a nemi alapon és/vagy életkor alapján történő üldöztetést is. Ezekben az esetekben külön határozatot kell megküldeni az érintett személy számára.

4. A (3) bekezdés nem vonatkozik azon esetekre, amikor a személy sajátos körülményeinek családtagjai számára történő feltárása veszélyeztetheti az említett személy érdekeit, ideértve a nemi alapon **vagy a szexuális irányultság, a nemi identitás** és/vagy életkor alapján történő üldöztetést is. Ezekben az esetekben külön határozatot kell megküldeni az érintett személy számára.

Or. fr



## Módosítás 17

### Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – a pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

a) a kérelmezőt tájékoztatni kell a lefolytatandó eljárásról, az eljárásbeli jogairól és kötelezettségeiről, valamint a kötelezettségei nem teljesítésének, illetve a hatóságokkal való együtt nem működésnek az esetleges következményeiről, olyan nyelven, amelyet **ésszerűen feltételezhetően** megért. Tájékoztatást kell kapnia a [...]/EK irányelv [az elismerésről szóló irányelv] 4. cikkében említett bizonyítékok benyújtására vonatkozó kötelezettségének teljesítéséhez rendelkezésre álló határidőről és eszközökről. E tájékoztatást kellő időben kell nyújtani ahhoz, hogy a menedékkérő gyakorolhassa az ezen irányelvben garantált jogait, és eleget tehesen a 12. cikkben foglalt kötelezettségeinek;

*Módosítás*

a kérelmezőt tájékoztatni kell a lefolytatandó eljárásról, az eljárásbeli jogairól és kötelezettségeiről, valamint a kötelezettségei nem teljesítésének, illetve a hatóságokkal való együtt nem működésnek az esetleges következményeiről, olyan nyelven, amelyet megért. Tájékoztatást kell kapnia a [...]/EU irányelv [az elismerésről szóló irányelv] 4. cikkében említett bizonyítékok benyújtására vonatkozó kötelezettségének teljesítéséhez rendelkezésre álló határidőről és eszközökről. E tájékoztatást kellő időben kell nyújtani ahhoz, hogy a menedékkérő gyakorolhassa az ezen irányelvben garantált jogait, és eleget tehesen a 12. cikkben foglalt kötelezettségeinek;

Or. fr

*Indokolás*

*Lényeges, hogy ezeket az információkat olyan nyelven közöljék, amelyet a kérelmezők értenek, hogy megfelelő és tényleges lehetőséget kapjanak arra, hogy az eljárás elindítása után a lehető leghamarabb megértsék, milyen módon kell eljárniuk, és melyek a jogaik és a kötelezettségeik.*

## Módosítás 18

### Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 1 bekezdés – e pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

e) a kérelmezőt – amennyiben nem segíti, vagy nem képviseli jogi vagy egyéb tanácsadó – olyan nyelven kell tájékoztatni az eljáró hatóság döntésének eredményéről, amelyet **ésszerűen feltételezhetően** megért.

*Módosítás*

e) a kérelmezőt – amennyiben nem segíti, vagy nem képviseli jogi vagy egyéb tanácsadó – olyan nyelven kell tájékoztatni az eljáró hatóság döntésének eredményéről, amelyet megért. A tájékoztatásnak

A tájékoztatásnak tartalmaznia kell azt is, hogy a 10. cikk (2) bekezdésének rendelkezései szerint az elutasító határozatot hogyan lehet írásban megtámadni.

tartalmaznia kell azt is, hogy a 10. cikk (2) bekezdésének rendelkezései szerint az elutasító határozatot hogyan lehet írásban megtámadni.

Or. fr

#### *Indokolás*

*A fellebbezés tényleges lehetőségének biztosítása érdekében nélkülözhetetlen, hogy a kérelmezőket olyan nyelven tájékoztassák a velük szemben hozott határozatról, amelyet megértenek, valamint, hogy rendelkezzenek a kellően megalapozott fellebbezés megindításához szükséges információkkal.*

### **Módosítás 19**

#### **Irányelvre irányuló javaslat 13 cikk – 1 bekezdés – 1 albekezdés**

##### *A Bizottság által javasolt szöveg*

1. Mielőtt az eljáró hatóságok határozatot hoznak, a kérelmező számára lehetővé kell tenni, hogy nemzetközi védelem iránti kérelmét személyes meghallgatás során terjessze elő egy, a nemzeti jog értelmében a meghallgatás levezetésére jogosult személy előtt. A nemzetközi védelem iránti kérelmet érdemben megvizsgáló meghallgatásokat mindig az eljáró hatóság személyzetének kell levezetnie.

##### *Módosítás*

1. Mielőtt az eljáró hatóságok határozatot hoznak, a kérelmező számára lehetővé kell tenni, hogy nemzetközi védelem iránti kérelmét személyes meghallgatás során terjessze elő egy, a nemzeti jog értelmében a meghallgatás levezetésére jogosult személy előtt. A nemzetközi védelem iránti kérelmet, **valamint a nemzetközi védelem iránti kérelem elfogadhatóságát** érdemben megvizsgáló meghallgatásokat mindig az eljáró hatóság személyzetének kell levezetnie.

Or. fr

#### *Indokolás*

*Tekintettel az elfogadhatatlanságot megállapító határozat lehetséges súlyos következményeire, a kérelem elfogadhatóságára vonatkozó személyes meghallgatást a döntéshozó hatóságnak kell lefolytatnia, amely a Bizottság javaslatának 4. cikkével összhangban megkapja a szükséges képzést az olyan összetett fogalmak alkalmazására, mint például a biztonságos harmadik országok és az első menedékjogot nyújtó ország.*

## Módosítás 20

### Irányelvre irányuló javaslat 13 cikk – 1 bekezdés – 3 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A tagállamok nemzeti jogszabályaikban **meghatározhatják** azokat az eseteket, amikor biztosítani kell a kiskorú személyes meghallgatását.

*Módosítás*

A tagállamok nemzeti jogszabályaikban **meghatározzák** azokat az eseteket, amikor biztosítani kell a kiskorú személyes meghallgatását, **megfelelően figyelembe véve a gyermek felsőbbrendű érdekét és sajátos szükségleteit**.

Or. fr

*Indokolás*

*A gyermek felsőbbrendű érdeke elvének megerősítése érdekében, a tagállamoknak nemzeti jogukba fel kell venniük azt, hogy minden gyermeknek joga van a meghallgatáshoz, azzal a fenntartással, hogy e meghallgatásnak a gyermek felsőbbrendű érdekét kell szolgálnia, és azt olyan személyzetnek kell levezetnie, amely rendelkezik a kiskorúak sajátos igényeire vonatkozóan szükséges, megfelelő ismeretekkel (lásd még a 21. cikk (3) bekezdésének b) pontját).*

## Módosítás 21

### Irányelvre irányuló javaslat 13 cikk – 2 bekezdés – b pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

b) ha a **hatáskörrel rendelkező** hatóság véleménye szerint a kérelmező rajta kívül álló tartós ok miatt alkalmatlan a meghallgatásra, vagy nincs meghallgatható állapotban. Kétség esetén **az eljáró** hatóság orvos szakértőt kér fel annak megállapítására, hogy az állapot átmeneti vagy állandósult.

*Módosítás*

b) ha a **döntéshozó** hatóság véleménye szerint a kérelmező rajta kívül álló tartós ok miatt alkalmatlan a meghallgatásra, vagy nincs meghallgatható állapotban. Kétség esetén a **döntéshozó** hatóság orvos szakértőt kér fel annak megállapítására, hogy az állapot átmeneti vagy állandósult.

Or. fr

*Indokolás*

*A döntéshozó hatóságra vonatkozó ezen utalás a Bizottságnak az egyetlen döntéshozásért felelős hatóság elvét kiemelő javaslatának koherenciáját szolgálja.*

## Módosítás 22

### Irányelvre irányuló javaslat 14 cikk – 3 bekezdés – a pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

a) biztosítják, hogy a meghallgatást olyan **személy** végezze, aki képes figyelembe venni a kérelem háttérében álló személyes és általános körülményeket ideértve a kérelmező kulturális gyökereit, nemét vagy kiszolgáltatott helyzetét is,

*Módosítás*

biztosítják, hogy a meghallgatást **a döntéshozó hatóság** olyan **munkatársa** végezze, aki képes figyelembe venni a kérelem háttérében álló személyes és általános körülményeket ideértve a kérelmező kulturális gyökereit, nemét, **szexuális irányultságát, nemi identitását,** vagy kiszolgáltatott helyzetét is,

Or. fr

### *Indokolás*

*A döntéshozó hatóságra történő utalás a Bizottság javaslatának koherenciáját szolgálja. Pontosítani szükséges továbbá, hogy amikor e hatóság előkészíti a meghallgatást, egyidejűleg figyelembe kell vennie mind a kérelmező személyes körülményeit, mind pedig azt az általánosabb helyzetet, amelybe a kérelem illeszkedik. Ez az előkészítés kezdettől fogva javíthatja a határozathozatali folyamat hatékonyságát és minőségét („frontloading”).*

## Módosítás 23

### Irányelvre irányuló javaslat 14 cikk – 3 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) olyan hozzáértő tolmácsot választanak ki, aki képes megfelelő kommunikációt biztosítani a kérelmező és a meghallgatást végző személy között. A kommunikációnak nem feltétlenül kell a kérelmező által előnyben részesített nyelven zajlania, ha van más olyan nyelv is, amelyet a kérelmező megért, és amelyen érthetően képes kommunikálni. Lehetőség szerint a tagállamok a kérelmezővel azonos nemű tolmácsot biztosítanak, amennyiben a kérelmező ezt

*Módosítás*

c) olyan hozzáértő tolmácsot választanak ki, aki képes megfelelő kommunikációt biztosítani a kérelmező és a meghallgatást végző személy között, **és köteles tiszteletben tartani a tolmács jogait és kötelezettségeit meghatározó magatartási kódexet.** A kommunikációnak nem feltétlenül kell a kérelmező által előnyben részesített nyelven zajlania, ha van más olyan nyelv is, amelyet a kérelmező megért, és amelyen érthetően képes kommunikálni. Lehetőség szerint a tagállamok a kérelmezővel azonos nemű

kéri;

tolmácsot biztosítanak, amennyiben a kérelmező ezt kéri;

Or. fr

#### *Indokolás*

*A tolmácsok képzettsége tekintetében a közelmúltban nyilvánvalóvá tett hiányosságok kapcsán nemzeti szinten mindenképpen elő kell írni a tolmácsok számára egy magatartási kódexet. E deontológiának köszönhetően a kérelmezőnek megfelelő és tényleges lehetőség biztosítható védelem iránti kérelme alátámasztásához, és garantálható a tolmácsok és a meghallgatás levezetéséért felelős személyzet közötti jobb megértés és együttműködés. Az Európai Menekültügyi Támogató Hivatal továbbá hozzájárulhat a tolmácsok magatartási kódexének kidolgozásához.*

#### **Módosítás 24**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 18 cikk – 2 bekezdés – a pont**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

a) ingyenes jogi segítségnyújtás biztosítanak a III. fejezet szerinti eljárásokban. Ez magában foglalja legalább a kérelmező tájékoztatását az eljárásról sajátos körülményei fényében, valamint elutasító határozat esetén a ténybeli és jogi okok ismertetését;

*Módosítás*

a) ingyenes jogi segítségnyújtás biztosítanak a III. fejezet szerinti eljárásokban. Ez magában foglalja legalább a kérelmező tájékoztatását az eljárásról sajátos körülményei fényében, **a szükséges eljárási dokumentumok előkészítését, a képviselőt, ideértve a személyes meghallgatáson való képviselőt is,** valamint elutasító határozat esetén a ténybeli és jogi okok ismertetését;

Or. fr

#### *Indokolás*

*A 18. cikk (3) bekezdésében lefektetett feltételek mellett a kérelmezőknek az első fokú eljárásokban ingyenes jogi segítségnyújtást és képviselőt kell biztosítani, hogy tényleges lehetőséget kapjanak védelem iránti kérelmük alátámasztására. Hosszú távon a döntéshozó hatóságok számára lehetőséget nyújt arra is, hogy javítsák a határozathozatali folyamat hatékonyságát és minőségét, már az eljárások kezdetétől az által, hogy alaposan megindokolt határozatokat hoznak, és következésképpen kisebb az esélye annak, hogy ezeket másodfokon megsemmisítik.*

## Módosítás 25

### Irányelvre irányuló javaslat

#### 18 cikk – 3 bekezdés – 1 albekezdés – b pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

b) kizárólag a nemzeti jog által kifejezetten a nemzetközi védelmet kérelmezők segítségére és képviselőjére kijelölt jogi vagy egyéb **tanácsadókon** keresztül van lehetőség;

*Módosítás*

kizárólag a nemzeti jog által kifejezetten a nemzetközi védelmet kérelmezők segítségére és képviselőjére kijelölt jogi vagy egyéb **tanácsadók által nyújtott szolgálatokon** keresztül van lehetőség;

Or. fr

*Indokolás*

*Az eredetileg ügyetlen megfogalmazásra tekintettel szükséges egyértelművé tétel.*

## Módosítás 26

### Irányelvre irányuló javaslat

#### 20 cikk – -1 bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**-1. A [menedékkérők befogadására vonatkozó minimumszabályok megállapításáról szóló] [.../.../EK] irányelv (a befogadási feltételekről szóló irányelv) 21. cikkével összhangban a tagállamok nemzeti jogszabályaikban olyan eljárásokat írnak elő, amelyekkel már a nemzetközi védelem iránti kérelem benyújtásakor megállapítható, hogy a kérelmezőnek vannak-e különleges igényei és ezen igények milyen jellegűek.**

Or. fr

*Indokolás*

*A különleges igényeket támaztó kérelmezőket támogató, a Bizottság javaslatára bevezetett különleges garanciák nem hajthatók végre hatékonyan, ha nem hoznak létre az e kérelmezők azonosítását lehetővé tevő módszeres mechanizmust.*

## Módosítás 27

### Irányelvre irányuló javaslat 20 cikk – 3 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**3a. A 18. cikkben előírt feltételekkel összhangban a különleges igényeket támaztó kérelmezők számára ingyenes jogi segítségnyújtást kell biztosítani az ezen irányelvben előírt valamennyi eljárás tekintetében.**

Or. fr

*Indokolás*

*Ily módon kell biztosítani a 20. cikkben előírt, megerősített garanciák hatékony végrehajtását.*

## Módosítás 28

### Irányelvre irányuló javaslat 21 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**2. A tagállamoknak nem kell képviselőt kijelölniük, ha a kísérő nélküli kiskorú:**

**törölve**

**a) minden valószínűség szerint nagykorúvá válik az elsőfokú határozat meghozatala előtt; vagy**

**b) házas, vagy korábban házas volt.**

Or. fr

*Indokolás*

*A 21. cikk (2) bekezdésének a) pontját törölni kell annak érdekében, hogy a tagállamok ne próbálják késleltetni a határozathozatalt első fokon, miközben éppen ellenkezőleg, egy nagyvonalúbb – és nem megkülönböztető – megközelítést kell támogatni azon gyermekek esetében, akik az eljárás lefolytatása alatt ténylegesen nagykorúvá válnak. Ugyanez vonatkozik a 21. cikk (2) bekezdésének b) pontjára is. Egyes országokban a házasságkötés korhatára igen alacsony lehet, de a házas állapot nincs kapcsolatban a kiskorú személy érettségének vagy önállóságának fokával.*

## Módosítás 29

### Írányelvre irányuló javaslat

#### 21 cikk – 5 bekezdés – 3 albekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) a nemzetközi védelem iránti kérelem elutasítására nem kerülhet sor kizárólag azon az alapon, hogy a kísérő nélküli kiskorú nem vetette alá magát ezen orvosi vizsgálatnak.

*Módosítás*

c) a nemzetközi védelem iránti kérelem elutasítására nem kerülhet sor azon az alapon, hogy a kísérő nélküli kiskorú nem vetette alá magát ezen orvosi vizsgálatnak.

Or. fr

*Indokolás*

*Ezen orvosi vizsgálatnak egy elszigetelt kiskorú személy esetében történő elutasítása számos okkal igazolható, amelyek nem függenek össze az életkorával vagy a védelem iránti kérelme okaival.*

## Módosítás 30

### Írányelvre irányuló javaslat

#### 23 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

1. Amennyiben a tagállamok nemzeti jogukban rendelkeznek a kérelem kifejezett visszavonásának lehetőségéről, ha a kérelmező kifejezetten visszavonja nemzetközi védelem iránti kérelmét, a tagállamok biztosítják, hogy az eljáró hatóság **határozatot hozzon az eljárás megszüntetéséről vagy a kérelem elutasításáról.**

*Módosítás*

1. Amennyiben a tagállamok nemzeti jogukban rendelkeznek a kérelem kifejezett visszavonásának lehetőségéről, ha a kérelmező kifejezetten visszavonja nemzetközi védelem iránti kérelmét, a tagállamok biztosítják, hogy az eljáró hatóság **az eljárást megszüntesse.**

Or. fr

*Indokolás*

*A kérelem kifejezett visszavonásának az eljárás lezárását és nem a kérelem elutasítását kell eredményeznie. Elutasításról szóló határozatot valójában csak a kérelem érdemi vizsgálata után lehetne hozni.*



## Módosítás 31

### Irányelvre irányuló javaslat 26 cikk – b pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

b) az állítólagos üldöző(k)től vagy a súlyos sérelem állítólagos elkövetőjétől (elkövetőtől) oly módon megszerezni bármely információt, amely azt eredményezné, hogy az említettek **közvetlen** tájékoztatást kapnak arról, hogy az érintett kérelmező kérelmet nyújtott be, továbbá amely a kérelmező és/vagy eltartottjai testi épségét, vagy a még a származási országban élő családtagjainak szabadságát és biztonságát veszélyeztetné.

*Módosítás*

b) az állítólagos üldöző(k)től vagy a súlyos sérelem állítólagos elkövetőjétől (elkövetőtől) oly módon megszerezni bármely információt, amely azt eredményezné, hogy az említettek tájékoztatást kapnak arról, hogy az érintett kérelmező kérelmet nyújtott be, továbbá amely a kérelmező és/vagy eltartottjai testi épségét, vagy a még a származási országban élő családtagjainak szabadságát és biztonságát veszélyeztetné.

Or. fr

#### *Indokolás*

*A cikk a) pontjában lefektetett követelménnyel való koherencia érdekében szükséges ez a módosítás.*

## Módosítás 32

### Irányelvre irányuló javaslat 27 cikk – 4 bekezdés – 2 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A (3) **bekezdésben előírt határidőn belüli** határozathozatal **elmulasztásának következményeit a nemzeti joggal összhangban határozzák meg.**

*Módosítás*

A (3) **bekezdésben meghatározott határidő végén, a határozathozatal elmulasztása esetén a határozathozatalért felelős hatóságnak kell bizonyítania a kérelmező védelem alá helyezésének vitatását.**

Or. fr

#### *Indokolás*

*A közös európai menekültügyi rendszer harmonizációs céljaival ellentétes, eltérő értelmezések és alkalmazások elkerülése végett, mindenképpen meg kell határozni, hogy milyen következményekkel jár, ha nem hoznak határozatot a megszabott határidőkön belül.*

## Módosítás 33

### Irányelvre irányuló javaslat 27 cikk – 6 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) a kérelmező félrevezette a hatóságokat a személyazonosságára, illetve állampolgárságára vonatkozó hamis információ szolgáltatásával, vagy hamis dokumentumok benyújtásával, illetve olyan fontos információk vagy dokumentumok visszatartásával, amelyek hátrányosan befolyásolhatták volna a határozathozatalt; vagy

*Módosítás*

**c) a 27. cikk (9) bekezdésének sérelme nélkül**, a kérelmező félrevezette a hatóságokat a személyazonosságára, illetve állampolgárságára vonatkozó hamis információ szolgáltatásával, vagy hamis dokumentumok benyújtásával, illetve olyan fontos információk vagy dokumentumok visszatartásával, amelyek hátrányosan befolyásolhatták volna a határozathozatalt; vagy

Or. fr

### *Indokolás*

*A Menekültügyi Főbiztosság végrehajtó bizottságának 1983. október 20-i következtetéseivel (30. szám (XXXIV) – 1983) összhangban az „egyértelműen rosszhiszemű” kérelmeket gyorsított vizsgálatnak lehet alávetni. Ezen indok eltérő értelmezésének elkerülése végett ugyanakkor emlékeztetni kell a felülvizsgált 27. cikk (9) bekezdésében lefektetett követelményre.*

## Módosítás 34

### Irányelvre irányuló javaslat 27 cikk – 6 bekezdés – d pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

**d) feltételezhető, hogy személyazonosító vagy úti okmányát – mely segíthetett volna személyazonossága, illetve állampolgársága megállapításában – rosszhiszeműen megsemmisítette, vagy eldobta; vagy**

*Módosítás*

**törölve**

Or. fr

### *Indokolás*

*E túlzottan általános megfogalmazás („feltételezhető”; „rosszhiszeműen”) több különböző*

*módon értelmezhető, és ezért visszaélhetnek a gyorsított eljárások alkalmazásával.*

## Módosítás 35

### Irányelvre irányuló javaslat 28 cikk

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A **23. cikk sérelme nélkül** a tagállamok csak akkor minősíthetnek egy nemzetközi védelem iránti kérelmet megalapozatlannak, ha az eljáró hatóság megállapította, hogy a kérelmező a [...] **EK** irányelv [az elismerésről szóló irányelv] értelmében nem minősül nemzetközi védelemre jogosultnak.

*Módosítás*

A tagállamok csak akkor minősíthetnek egy nemzetközi védelem iránti kérelmet megalapozatlannak, ha az eljáró hatóság megállapította, hogy a kérelmező a [...] **EU** irányelv [az elismerésről szóló irányelv] értelmében nem minősül nemzetközi védelemre jogosultnak.

Or. fr

### *Indokolás*

*A nemzetközi védelem iránti kérelem csak és kizárólag akkor tekinthető megalapozatlannak, ha a döntéshozó hatóság megállapította, hogy a kérelmező nem felel meg az e kérelem benyújtásához megkövetelt feltételeknek.*

## Módosítás 36

### Irányelvre irányuló javaslat 30 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

1. Mielőtt a tagállamok határozatot hoznának egy kérelem elfogadhatatlannak minősítéséről, lehetővé teszik a kérelmezők számára, hogy kifejtsek nézeteiket a 29. cikkben említett okok sajátos körülményeikre történő alkalmazásáról. E célból **a tagállamok** személyes meghallgatást **végeznek** a kérelem elfogadhatóságának elbírálása céljából. A tagállamok ez alól csak a 36. cikkel összhangban, az ismételt kérelmek esetében tehetnek kivételt.

*Módosítás*

1. Mielőtt a tagállamok határozatot hoznának egy kérelem elfogadhatatlannak minősítéséről, lehetővé teszik a kérelmezők számára, hogy kifejtsek nézeteiket a 29. cikkben említett okok sajátos körülményeikre történő alkalmazásáról. E célból **a határozathozatalért felelős hatóság** személyes meghallgatást **végez** a kérelem elfogadhatóságának elbírálása céljából. A tagállamok ez alól csak a 36. cikkel összhangban, az ismételt kérelmek esetében tehetnek kivételt.

*Indokolás*

*Tekintettel az elfogadhatatlanságot megállapító határozat lehetséges súlyos következményeire, a kérelem elfogadhatóságára vonatkozó személyes meghallgatást a döntéshozó hatóságnak kell lefolytatnia, amely a Bizottság javaslatának 4. cikkével összhangban megkapja a szükséges képzést az olyan összetett fogalmak alkalmazására, mint például a biztonságos harmadik országok és az első menedékjogot nyújtó ország.*

**Módosítás 37****Irányelvre irányuló javaslat  
30 cikk – 2 a bekezdés (új)***A Bizottság által javasolt szöveg**Módosítás*

***2a. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a döntéshozó hatóság munkatársa, aki a kérelem elfogadhatóságára vonatkozó meghallgatást vezeti, ne viseljen egyenruhát.***

Or. fr

*Indokolás*

*A koherencia biztosítása érdekében a kérelem elfogadhatóságára vonatkozó meghallgatást vezető személyzetre ugyanolyan egyenruha-viselési tilalomnak kell vonatkoznia, mint a kérelem megalapozottságára vonatkozó meghallgatást vezető személyzetre vonatkozó tilalom. Az egyenruha viselése megzavarhatja a kérelmezőt a meghallgatását végző személy pontos tisztsége tekintetében, és ily módon ronthatja a meghallgatás megfelelő lefolytatásához nélkülözhetetlen bizalmasságról és pártatlanságról alkotott képet.*

**Módosítás 38****Irányelvre irányuló javaslat  
31 cikk – 1 albekezdés – b pont***A Bizottság által javasolt szöveg**Módosítás*

b) a kérelmező ebben az országban egyéb, ***elegendő*** védelmet élvez, beleértve a visszaküldés tilalma elleni védelmet is,

a kérelmező ebben az országban egyéb, ***tényleges*** védelmet élvez, beleértve a visszaküldés tilalma elleni védelmet is,

Or. fr

## Indokolás

*Az „elegendő védelem” megfogalmazás itt nem egyértelmű. Ha a kérelmezőt az első menedékjogot nyújtó országba küldik vissza, a számára biztosítandó védelemnek tehát hatékonynak és a gyakorlatban hozzáférhetőnek kell lennie.*

### Módosítás 39

#### Irányelvre irányuló javaslat 31 cikk – 2 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

Az első menedék országa elvének egy adott nemzetközi védelmet kérelmező személy különleges körülményei tekintetében való alkalmazása során a tagállamok figyelembe **vehetik** a 32. cikk (1) bekezdésében foglaltakat.

*Módosítás*

Az első menedék országa elvének egy adott nemzetközi védelmet kérelmező személy különleges körülményei tekintetében való alkalmazása során a tagállamok figyelembe **veszik** a 32. cikk (1) bekezdésében foglaltakat. ***A kérelmező vitathatja az első menedékjogot nyújtó ország fogalmának alkalmazását azzal az indokkal, hogy az említett első menedékjogot nyújtó ország az ő esetében nem biztonságos.***

Or. fr

## Indokolás

*A visszaküldés tilalma elvének mellőzése elleni garanciák megerősítése érdekében a tagállamoknak a biztonságos harmadik országok tekintetében a 32. cikk (1) bekezdésében bevezetett biztonsági követelményekre kell hivatkozniuk. Ugyanilyen módon, bár a 30. cikk biztosítja a személyes meghallgatáshoz való jogot, a 31. cikk (2) bekezdése hivatott arra, hogy a kérelmező számára tényleges lehetőséget biztosítson arra, hogy a saját esetében elutasítsa a biztonságosságra vonatkozó feltételezést, a biztonságos harmadik ország fogalmának alkalmazásáról szóló 32. cikk (2) bekezdésének c) pontjában nyújtott biztosítékoknak megfelelően.*

### Módosítás 40

#### Irányelvre irányuló javaslat 32 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

*A Bizottság által javasolt szöveg*

1. A tagállamok csak akkor alkalmazhatják a biztonságos harmadik ország elvét, ha a

*Módosítás*

1. A tagállamok csak akkor alkalmazhatják a biztonságos harmadik ország elvét, ha a

**hatáskörrel rendelkező hatóságok**

meggyőződtek arról, hogy a nemzetközi védelmet kérelmező az érintett harmadik országban az alábbi elvekkel összhangban levő bánásmódban részesül:

**döntéshozásért felelős hatóság**

meggyőződtek arról, hogy a nemzetközi védelmet kérelmező az érintett harmadik országban az alábbi elvekkel összhangban levő bánásmódban részesül:

Or. fr

*Indokolás*

*A biztonságos harmadik ország fogalmának alkalmazásához szakértői vélemény és megfelelő tapasztalat szükséges, valamint az országgal kapcsolatos vonatkozó információkhoz való hozzáférés, ami szükségszerűen azzal jár, hogy ezért a döntéshozó hatóságnak kell felelnie. Megfelelő szakértői vélemény és tapasztalat hiányában a kevésbé alapos alkalmazás növelheti annak a veszélyét, hogy a kérelmezőt visszaküldik az üldöztetésbe vagy a súlyos fenyegetettségbe, ami ellentétes az 1951-es Genfi Egyezményvel és más nemzetközi szerződésekkel.*

**Módosítás 41****Irányelvre irányuló javaslat****32 cikk – 1 bekezdés – e pont**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

e) **biztosított** a menekültjogállás kérelmezésének lehetősége biztosított, és **menekültként történő elismerése esetén a menekültstátusz megadása esetén biztosított a Genfi Egyezményvel összhangban való védelem lehetősége.**

*Módosítás*

e) a menekültjogállás kérelmezésének, **vagy a [...]/[EU] irányelv [az elismerésről szóló irányelv] értelmében megadotthoz hasonló, kiegészítő védelem egy más formájának** lehetősége biztosított, és ha az egyik jogállást megadták, akkor a [...]/[EU] irányelv [az elismerésről szóló irányelv] értelmében megadotthoz hasonló védelem is.

Or. fr

*Indokolás*

*A kérelmező számára biztosítani kell a lehetőséget, hogy az említett biztonságos harmadik országban is az elismerésről szóló irányelv értelmében megadotthoz hasonló kiegészítő védelem egy formáját kérje. Másrészt ily módon jobb koherencia biztosítható a 32. cikk (1) bekezdésének b) pontjában meghatározott követelmények egyikével, amely szerint az adott harmadik országban egyáltalán nem állhat fenn az elismerésről szóló irányelv értelmében vett súlyos sérelem veszélye.*

## Módosítás 42

### Irányelvre irányuló javaslat 32 cikk – 2 bekezdés – b pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

b) azokat a módszertani szabályokat, amelyek segítségével a hatáskörrel rendelkező hatóságok meggyőződnek arról, hogy a biztonságos harmadik ország elve alkalmazható-e egy adott országra vagy egy adott kérelmezőre. Az ilyen módszer magában foglalja az ország biztonságos voltának egy adott kérelmező vonatkozásában eseti alapon történő megállapítását *és/vagy* az általában biztonságosnak minősített országok nemzeti szinten történő meghatározását;

*Módosítás*

b) azokat a módszertani szabályokat, amelyek segítségével a hatáskörrel rendelkező hatóságok meggyőződnek arról, hogy a biztonságos harmadik ország elve alkalmazható-e egy adott országra vagy egy adott kérelmezőre. Az ilyen módszer magában foglalja az ország biztonságos voltának egy adott kérelmező vonatkozásában eseti alapon történő megállapítását *és* az általában biztonságosnak minősített országok nemzeti szinten történő meghatározását;

Or. fr

### *Indokolás*

*A biztonságos harmadik ország fogalmának alkalmazásához nemzeti szinten követett módszertan nem korlátozódhat egy országnak biztonságos harmadik országgént való általános hatályú kijelölésére; ennek a kérelmező személyes helyzetét is figyelembe vevő, esetről esetre történő vizsgálatot is tartalmaznia kell. E tekintetben az alternatív módról szóló ezen megfogalmazás úgy tűnik, hogy ellentmond a 32. cikk (2) bekezdése c) pontjának, amely egyéni vizsgálatot ír elő annak megállapítására, hogy az érintett harmadik ország biztonságos-e egy adott kérelmező számára.*

## Módosítás 43

### Irányelvre irányuló javaslat 34 cikk – 1 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

c) és nem adott elő semmilyen komoly indokot arra vonatkozóan, hogy az ő egyedi körülményei szempontjából és menekültként vagy kiegészítő védelemre jogosult személyként való elismerése tekintetében az ország nem minősül biztonságos származási országnak a [...]/*EC* irányelvvel [az elismerésről

*Módosítás*

és nem adott elő semmilyen komoly indokot arra vonatkozóan, hogy az ő egyedi körülményei szempontjából és menekültként vagy kiegészítő védelemre jogosult személyként való elismerése tekintetében az ország nem minősül biztonságos származási országnak a [...]/*EU* irányelvvel [az elismerésről

szóló irányelv] összhangban.

szóló irányelv] összhangban. *A kérelmező vitathatja a biztonságos harmadik ország fogalmának alkalmazását és saját országának biztonságosságát a saját esetében.*

Or. fr

#### Indokolás

*A 34. cikk (1) bekezdésének c) pontja értelmében, ha a bizonyítás terhe kizárólag a kérelmezőre hárul, akkor tényleges lehetőséget kell biztosítani számára arra, hogy a biztonságra vonatkozó feltételezést elutasítsa, amint azt a biztonságos harmadik ország fogalmának alkalmazásáról szóló 32. cikk (2) bekezdésének c) pontja garantálja.*

#### Módosítás 44

##### **Irányelvre irányuló javaslat 35 cikk – 1 bekezdés**

###### *A Bizottság által javasolt szöveg*

1. Ha egy tagállamban egy személy nemzetközi védelem iránti kérelmet nyújtott be, és ezt követően ugyanabban a tagállamban további előterjesztéseket vagy ismételt kérelmet nyújt be, a tagállam ezeket a további előterjesztéseket vagy az ismételt kérelem elemeit a korábbi kérelem elbírálásának vagy a felülvizsgálat, illetve fellebbezés alatt álló határozat elbírálásának keretei között bírálja el, amennyiben a **hatáskörrel rendelkező hatóságok** e keretek között számításba vehetik és mérlegelhetik a további előterjesztések vagy ismételt kérelem valamennyi elemét.

###### *Módosítás*

1. Ha egy tagállamban egy személy nemzetközi védelem iránti kérelmet nyújtott be, és ezt követően ugyanabban a tagállamban további előterjesztéseket vagy ismételt kérelmet nyújt be, a tagállam ezeket a további előterjesztéseket vagy az ismételt kérelem elemeit a korábbi kérelem elbírálásának vagy a felülvizsgálat, illetve fellebbezés alatt álló határozat elbírálásának keretei között bírálja el, amennyiben a **határozathozatalért felelős hatóság** e keretek között számításba veheti és mérlegelheti a további előterjesztések vagy ismételt kérelem valamennyi elemét.

Or. fr

#### Indokolás

*Kizárólag a döntéshozó hatóság illetékes arra, hogy értékelje a további előterjesztéseket vagy az ismételt kérelmet alátámasztó összes tényt. E magyarázat nagy mértékben hozzájárul azon erőfeszítésekhez, amelyek az eljárás racionalizálását és a határozathozatali folyamat minőségének javítását célozzák.*



## Módosítás 45

### Irányelvre irányuló javaslat 35 cikk – 2 bekezdés – a pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**a) azt követően, hogy korábbi kérelmét a 23. cikkben foglaltak szerint visszavonta;** **törölve**

Or. fr

*Indokolás*

*Az előzetes vizsgálat csak akkor indokolt, ha a korábbi kérelem megalapozottságát megvizsgálták. Ily módon nem helytálló újabb kérelemnek tekinteni azt a kérelmet, amely a korábbi kérelem visszavonását követi.*

## Módosítás 46

### Irányelvre irányuló javaslat 35 cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

3. Ismételt nemzetközi védelem iránti kérelmet mindenekelőtt előzetes elfogadhatósági vizsgálatnak kell alávetni a tekintetben, hogy **a korábbi kérelem visszavonása vagy** az e cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti határozat meghozatala után felmerültek-e, vagy a kérelmező előadott-e olyan, a vizsgálattal kapcsolatos új körülményeket vagy tényeket, amelyek alapján a [...]/../EC] irányelv [az elismerésről szóló irányelv] értelmében a kérelmező menekültnek vagy kiegészítő védelemre jogosult személynek minősül.

3. Ismételt nemzetközi védelem iránti kérelmet mindenekelőtt előzetes elfogadhatósági vizsgálatnak kell alávetni a tekintetben, hogy az e cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti határozat meghozatala után felmerültek-e, vagy a kérelmező előadott-e olyan, a vizsgálattal kapcsolatos új körülményeket vagy tényeket, amelyek alapján a [...]/../EK] irányelv [az elismerésről szóló irányelv] értelmében a kérelmező menekültnek vagy kiegészítő védelemre jogosult személynek minősül.

Or. fr

*Indokolás*

*Az előzetes vizsgálat csak akkor indokolt, ha a korábbi kérelem megalapozottságát megvizsgálták. Ily módon nem helytálló újabb kérelemnek tekinteni azt a kérelmet, amely a korábbi kérelem visszavonását követi.*

## Módosítás 47

### Irányelvre irányuló javaslat 35 cikk – 6 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**6. A tagállam dönthet úgy is, hogy csak azokban az esetekben vizsgálja tovább a kérelmet, ha az érintett kérelmező rajta kívül álló ok miatt az előző eljárásban nem volt képes az e cikk (3), (4) és (5) bekezdésében meghatározott helyzeteket kihasználni, különösen a 41. cikk alapján a hatékony jogorvoslathoz fűződő jogának gyakorlása útján.**

**törölve**

Or. fr

#### *Indokolás*

*A tagállamoknak nem kellene módszeresen elutasítaniuk egy korábbi kérelem vizsgálatát azzal a kifogással, hogy a kérelmező érvényesíthette volna az új elemeket vagy tényeket az előző eljárás vagy a fellebbezése során. Ez az automatizmus a visszaküldés tilalma elvének megsértéséhez vezethet.*

## Módosítás 48

### Irányelvre irányuló javaslat 37 cikk – 1 bekezdés – a pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

a) az e helyszíneken benyújtott kérelem elfogadhatósága; és/vagy

a) **a 29. cikk értelmében**, az e helyszíneken benyújtott kérelem elfogadhatósága ; és/vagy

Or. fr

#### *Indokolás*

*Tekintettel az elfogadhatatlanságot megállapító határozat lehetséges súlyos következményeire, a kérelem elfogadhatóságára vonatkozó személyes meghallgatást a döntéshozó hatóságnak kell lefolytatnia, amely a Bizottság javaslatának 4. cikkével összhangban megkapja a szükséges képzést az olyan összetett fogalmak alkalmazására, mint például a biztonságos harmadik országok és az első menedékjogot nyújtó ország. A Bizottság*

*javaslata ismét megerősíti azt, hogy a határon folytatott eljárásoknak is meg kell felelniük a 11. fejezetben meghatározott alapelveknek és alapvető garanciáknak.*

## **Módosítás 49**

### **Irányelvre irányuló javaslat 37 cikk – 2 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

2. A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben meghatározott eljárás keretei között a határozathozatalra ésszerű időn belül kerüljön sor. Ha négy héten belül nem hoznak határozatot, a kérelmező részére engedélyezni kell az országba való belépést annak érdekében, hogy kérelmét ezen irányelv egyéb rendelkezéseivel összhangban bírálhassák el.

*Módosítás*

2. A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben meghatározott eljárás keretei között a határozathozatalra ésszerű időn belül kerüljön sor. Ha négy héten belül nem hoznak határozatot, a kérelmező részére engedélyezni kell az országba való belépést annak érdekében, hogy kérelmét ezen irányelv egyéb rendelkezéseivel összhangban bírálhassák el. ***A kérelmezőknek a tagállamok határain vagy tranzitónáiban való tartása a 22. cikkben meghatározott őrizetbe helyezéssel egyenértékű.***

Or. fr

### *Indokolás*

*A kérelmezőknek a tagállamok határain vagy tranzitónáiban való tartása az Emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 5. cikke (1) bekezdésének f) pontja, valamint az ezen egyezmény alkalmazásáért felelős bíróság ítélkezési gyakorlata értelmében meghatározott őrizetbe helyezéssel egyenértékű. A kérelmezőnek a tagállamok határán vagy tranzitónájában tartása során tehát eleget kell tenni a Bizottság befogadási feltételekről szóló javaslatában (COM(2008) 815 végleges) foglalt, e területre vonatkozó követelményeknek.*

## **Módosítás 50**

### **Irányelvre irányuló javaslat 38 cikk**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

***Az európai biztonságos harmadik ország fogalma***

***1. A tagállamok úgy is rendelkezhetnek,***

*Módosítás*

***törölve***

*hogy a menedékjog iránti kérelmet és a kérelmező biztonságát különleges körülményeire való tekintettel nem, vagy csak részben vizsgálják meg a II. fejezetben meghatározott módon, ha az illetékes hatóság a tények alapján azt állapította meg, hogy a nemzetközi védelmet kérelmező egy, a (2) bekezdés értelmében biztonságos harmadik ország területéről kíván belépni, vagy lépett be illegálisan az ország területére.*

*2. Az (1) bekezdés alkalmazásában egy harmadik ország csak akkor tekinthető biztonságos harmadik országnak, ha:*

*a) az a genfi egyezmény rendelkezéseit megerősítette és tiszteletben tartja mindenfajta földrajzi korlátozás nélkül;*

*b) jogszabályi előírásokon alapuló menekültügyi eljárással bír; és*

*c) megerősítette az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezményt és tiszteletben tartja annak rendelkezéseit, beleértve a hatékony jogorvoslattal kapcsolatos szabályokat is.*

*3. Az érintett tagállamok a visszaküldési tilalmának elvével összhangban, beleértve a humanitárius vagy politikai okokból, illetve nemzetközi közjogi rendelkezésekből következő, az e cikk alkalmazása alóli kivételeket is, nemzeti jogukban meghatározzák az (1) bekezdés rendelkezéseinek végrehajtására és a határozatok következményeire vonatkozó részletes szabályokat.*

*4. A kizárólag az e cikk alapján meghozott határozatok végrehajtásakor az érintett tagállam:*

*a) a kérelmezőt megfelelően tájékoztatja; és*

*b) a kérelmező számára kiállít egy dokumentumot, amelyben a harmadik ország hatóságait az illető ország nyelvén tájékoztatja, hogy a menedékjog iránti*

*kérelmet érdemben nem vizsgálták.*

**5. Amennyiben a biztonságos harmadik ország nem fogadja vissza a szóban forgó menedékkérőt, a tagállam biztosítja a menedékjog iránti kérelem elbírálására irányuló eljárás megindítását a II. fejezetben meghatározott alapelvekkel és garanciákkal összhangban.**

Or. fr

#### *Indokolás*

*A „biztonságos európai harmadik országok” fogalom, mint olyan nem elfogadható. E fogalom meghatározása igen általános, semmilyen garanciával vagy minimális elvvel nem rendelkezik, és ily módon mind a területre történő belépés, mind pedig a menedékügyi eljárás igénybevétele megtagadható. A kérelmezők egyetlen csoportjától sem szabad ilyen módon teljesen megtagadni a menedékügyi eljárás igénybevételét, a menekültek védelméről szóló nemzetközi kötelezettségek megsértésének terhe mellett. Továbbá úgy tűnik, hogy egyetlen tagállam sem használja jelenleg e fogalmat a gyakorlatban.*

#### **Módosítás 51**

##### **Irányelvre irányuló javaslat**

##### **41 cikk – 4 bekezdés – 1 albekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

4. A tagállamok meghatározzák a kérelmező által az (1) bekezdés szerinti hatékony jogorvoslathoz fűződő jog gyakorlásához szükséges **ésszerű** határidőket és egyéb szabályokat.

*Módosítás*

4. A tagállamok meghatározzák a kérelmező által az (1) bekezdés szerinti hatékony jogorvoslathoz fűződő jog gyakorlásához szükséges **minimális** határidőket és egyéb szabályokat.

Or. fr

#### *Indokolás*

*Figyelembe véve, hogy a tagállamok által meghatározott határidők igen eltérőek, és az EUMSZ. 78. cikke szerinti közös európai menekültügyi rendszer létrehozása szükséges, közös minimális határidő bevezetésére van szükség, amelynek köszönhetően a kérelmező mind jogilag, mind pedig a gyakorlatban élvezheti a hatékony jogorvoslat lehetőségét.*

## Módosítás 52

### Irányelvre irányuló javaslat 41 cikk – 4 bekezdés – 2 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A határidők nem teszik lehetetlenné vagy nem nehezítik meg túlságosan a kérelmezők (1) bekezdés szerinti hatékony jogorvoslathoz történő hozzáférését. A tagállamok a 37. cikk szerint hozott határozatok hivatalból történő felülvizsgálatáról is rendelkezhetnek.

*Módosítás*

***A kérelmezők hatékony jogorvoslathoz való jogának gyakorlására vonatkozó minimális határidőt a tagállamok negyvenöt munkanapban állapítják meg; a 27. cikk (6) bekezdésében meghatározott gyorsított eljárás alá tartozó kérelmezők esetében a tagállamok harminc napos minimális határidőt írnak elő.*** A határidők nem teszik lehetetlenné vagy nem nehezítik meg túlságosan a kérelmezők (1) bekezdés szerinti hatékony jogorvoslathoz történő hozzáférését. A tagállamok a 37. cikk szerint hozott határozatok hivatalból történő felülvizsgálatáról is rendelkezhetnek.

Or. fr

### *Indokolás*

*Figyelembe véve, hogy a tagállamok által meghatározott határidők igen eltérőek, és az EUMSZ. 78. cikke szerinti közös európai menekültügyi rendszer létrehozása szükséges, közös minimális határidő bevezetésére van szükség, amelynek köszönhetően a kérelmező mind jogilag, mind pedig a gyakorlatban élvezheti a hatékony jogorvoslat lehetőségét. A meghatározott határidő az adott esetben alkalmazott eljárástól függően változik.*

## Módosítás 53

### Irányelvre irányuló javaslat 41 cikk – 6 bekezdés – 1 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

6. A 27. cikk (6) bekezdése szerinti gyorsított eljárás során hozott határozatok, valamint a 29. cikk (2) bekezdésének d) pontja szerinti, egy kérelem elfogadhatatlannak minősítésére vonatkozó határozatok esetében, és ***amennyiben*** a nemzeti jogszabályok nem írják elő, hogy a

*Módosítás*

6. A 27. cikk (6) bekezdése szerinti gyorsított eljárás során hozott határozatok, valamint a 29. cikk (2) bekezdésének d) pontja szerinti, egy kérelem elfogadhatatlannak minősítésére vonatkozó határozatok esetében, és ***ha adott esetben*** a nemzeti jogszabályok nem írják elő, hogy a

kérelmezőnek jogában áll a tagállamban maradni, amíg ügye folyamatban van, egy bíróság – az érintett kérelmező kérésére vagy hivatalból – döntést hozhat arról, hogy a kérelmező a tagállam területén maradhat-e.

kérelmezőnek jogában áll a tagállamban maradni, amíg ügye folyamatban van, egy bíróság – az érintett kérelmező kérésére vagy hivatalból – döntést hozhat arról, hogy a kérelmező a tagállam területén maradhat-e.

Or. fr

*Indokolás*

*A megfogalmazás félreértést okozhat, ezért szükséges e módosítás.*

## INDOKOLÁS

### Háttéresemények időrendben

A Közös Európai Menekültügyi Rendszer (a továbbiakban: KEMR) létrehozására irányuló munka az Amszterdami Szerződés 1999. májusi hatálybalépését követően kezdődött el, az Európai Tanács tamperei ülésén jóváhagyott elvek alapján. A közös európai menekültügyi rendszer első szakaszának (1999-2005) célja az volt, hogy a tagállamok jogi kereteit közös minimumszabályok meghatározásával összehangolják. A menekültügyi eljárásokról szóló, 2005. december 1-jei 2005/85/EK tanácsi irányelv (a továbbiakban „az irányelv” illetve „az eljárási irányelv”) az Európai Unió (EU) öt menekültügyi jogalkotási eleme közül az utolsó.

Ennek az első szakasznak az eredményeképpen, amint azt az Európai Tanács tamperei következtetései meghatározták és a hágai program ismételtén kérte, a Bizottság javaslatokat terjesztett az Európai Parlament és a Tanács elé, hogy megfelelő megoldásokat találjanak a tapasztalt hiányosságokra, és fokozottabb, az Unión belül jobban összehangolt védelmi szabályokat garantáljanak. 2009. október 21-én a Bizottság tehát az eljárási irányelv átdolgozásáról szóló javaslatot terjesztett be a két társjogalkotóhoz.

A menekültügyi jogalkotási munka második szakaszának célja, amelyre a stockholmi program is hangsúlyozottan emlékeztetett, hogy 2012-ig közös védelmi és szolidaritási térséget hozzon létre, amelynek többek között a közös menekültügyi eljárás az alapja. Ez az egyik meghatározó vetület, amely egyébként egy új jogi kontextusba illeszkedik: a Lisszaboni Szerződés hatálybalépésével a „minimumszabályoknak” az EK Sz. 63. cikkében említett fogalma helyébe a sokkal szélesebb „közös eljárások az egységes menekült-, vagy kiegészítő védelmet biztosító jogállás megadására és visszavonására vonatkozóan” szöveg lépett (EUM Sz. 78. cikk, (2) bekezdés, d) pont).

### A harmonizáció új szakaszának tétjei

A menekültügy terén tíz éve folytatott harmonizációs erőfeszítések ellenére továbbra is jelentős különbségek vannak a nemzeti rendelkezések között, valamint ezek alkalmazási szintjén is. Az ilyen jellegű eltérések nem egyeztethetők össze egy közös európai menekültügyi rendszerrel, és megannyi akadályt jelentenek e rendszer felépítésével szemben. Ellentétesek a dublini rendszer egyik alapkövével, amely azon a feltételezésen alapul, hogy a tagállamok menekültügyi rendszerei összehasonlíthatók: függetlenül attól, hogy mely tagállamban nyújtják be a menekültügyi kérelmeiket az érintettek, magas szintű és az egész Unióban egyenértékű bánásmódot kell élvezniük. Bár a jogszabályok harmonizációja önmagában nem elegendő az ilyen jellegű különbségek csökkentésére, és a tagállamok közötti gyakorlati együttműködés fokozásával kell párosulnia, egy erős európai jogi keret elfogadása *sine qua non* feltétel, ha az Unió, ahogyan már számos alkalommal vállalta, adekvát és hatékony módon létre kíván hozni egy közös európai menekültügyi rendszert.

Ma a téttek egyértelműek: csak az eljárások és az azokhoz kapcsolódó garanciák javításával és harmonizációjával lehet közös rendszert elérni. Ebben az összefüggésben mindenképpen szükséges az eljárási irányelv alapvető felülvizsgálata egy elérhető, méltányos és hatékony eljárás biztosításához, mind a menedékkérők, mind pedig a tagállamok érdekében.

### Az Európai Bizottság pragmatikus és ambiciózus javaslata



Az Európai Bizottság egy világos megállapításból indul ki: az előző szöveg, amely minimalista megközelítést képviselt, nem csupán a nemzeti szinten sokféle eljárási szabályok elterjedését ösztönözte, hanem a menedékkérők számára nyújtandó eljárási garanciák terén a hiányosságokat is.

Összességében véve, az előadó véleménye szerint a Bizottság által javasolt átdolgozási munka valóban a következő jellegzetességeket mutatja:

- fokozottabb harmonizáció, a menekültügyi eszközök koherenciájának javításával, a jogi fogalmak és eljárási mechanizmusok egyértelművé tételével és egységes szerkezetbe foglalásával, és következésképpen alkalmazásuk egyszerűsítésével;
- a nemzetközi védelmi szabályok javítása az Unióban, új eljárási garanciák bevezetésével, a teljes és tökéletes kompatibilitás biztosítása érdekében az EU vívmányainak szabályai, valamint az Európai Bíróság (EB) és az Emberi Jogok Európai Bírósága (EJEB) ítélkezési gyakorlatában lefektetett szabályok között, és
- a menekültügyi eljárások hatékonyságának és minőségének fokozása azáltal, hogy már az eljárás kezdetétől szolgáltatásokat, tanácsadást és szakértelmet biztosít, valamint arra ösztönzi a tagállamokat, hogy ésszerű időn belül már első fokon kellően megalapozott határozatokat hozzanak. A Bizottság által javasolt eljárás („*frontloading*”) segítségével jobban lehetne azonosítani a megalapozott, a megalapozatlan és a rosszhiszemű kérelmeket; javítani lehetne az elutasító határozatok indokolását, és csökkenteni lehetne az illetékes jogorvoslati szervek általi megsemmisítés veszélyét; valamint csökkenteni lehetne a tagállamok befogadási és eljárási költségeit. A közös szabályok, valamint azok jobb és koherensebb alkalmazásának az Unión belüli másodlagos migráció megelőzéséhez és mérsékléséhez, valamint a tagállamok közötti kölcsönös bizalom növeléséhez kell vezetnie.

### **Javasolt módosítások**

Az előadó által javasolt módosítások tehát a Bizottság javaslatának és „frontloading” megközelítésének irányvonalához illeszkednek, amelynek célja, hogy a közös európai menekültügyi rendszer keretében harmonizált, méltányos és hatékony eljárások jöjjenek létre.

A következőkről van szó:

- meg kell szilárdítani a „döntéshozó” hatóság és az „illetékes” hatóság fogalma alkalmazásának koherenciáját az egyetlen és egységes határozathozatalért felelős hatóság elve érdekében;
- javítani kell a menekültügyi eszközök közötti koherenciát (a meghatározások és a létrehozott mechanizmusok terén);
- növelni kell az EB és az EJEB ítélkezési gyakorlatában lefektetett minimális eljárási biztosítékokat (mindenekelőtt a vád és a védelem egyenlő erőviszonyának elve, a tájékoztatáshoz való jog, a meghallgatáshoz való jog és az ingyenes jogi segítséghez való jog terén), valamint a szövegekben történő alkalmazásuk koherenciáját;
- biztosítani kell, hogy ténylegesen figyelembe vegyék a kiszolgáltatót kérelmezők igényeit, valamint a gyermek felsőbbrendű érdekét;
- felül kell vizsgálni néhány lényeges eljárási eszközt, úgymint a biztonságos származási ország, a biztonságos harmadik ország és a biztonságos harmadik európai ország fogalmát, hogy biztosítható legyen a garanciák és minimális jogelvek egységes alkalmazása és tiszteletben tartása.

Az előadó tisztában van azzal, hogy a Tanácsban továbbra is igen erős fenntartásokat támasztanak e javaslattal szemben, ugyanakkor úgy véli, hogy az Európai Parlamentnek mint társjogalkotónak a második szakasz jogalkotási munkáiban ezúttal mindenképpen meg kell ragadnia a méltányos és hatékony közös európai menekültügyi rendszer felépítésére kínálkozó lehetőséget. A menekültügyi politikák közvetlen hatással vannak a védelmet kereső személyekre, valamint az Európai Uniónak a szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésének igazi térsége építésére és létrehozására irányuló képességére.

## MELLÉKLET : A JOGI BIZOTTSÁG LEVELE

JOGI BIZOTTSÁG  
ELNÖK

Hivatkozási szám: D(2010)5201

Mr Fernando LOPEZ AGUILAR  
az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi  
Bizottság elnöke  
ASP 11G306  
Brüsszel

Tárgy: ***A nemzetközi védelem megadására és visszavonására vonatkozó tagállami eljárások minimumszabályairól szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslat (átdolgozás)***  
***COM(2009)554 végleges, 2009.10.21. – 2009/0165 (COD)***

Tisztelt Elnök Úr!

Az általam vezetett Jogi Bizottság az eljárási szabályzat átdolgozásáról szóló 87. cikkének értelmében, az Európai Parlament eljárási szabályzatában foglaltak szerint megvizsgálta a fent említett javaslatot.

A szabályzat (3) bekezdése a következő:

*„Ha a jogi ügyekben illetékes bizottság úgy ítéli meg, hogy a javaslat nem tartalmaz a megjelölteken kívüli, egyéb érdemi módosítást, úgy arról tájékoztatja az illetékes bizottságot.*

*Ebben az esetben a 156. és a 157. cikkben támasztott feltételeken túl az illetékes bizottság keretében csak azokat a módosításokat lehet elfogadni, amelyek a javaslat módosításokat tartalmazó részeire vonatkoznak.*

*Ha azonban az intézményközi megállapodás 8. pontjával összhangban az illetékes bizottság módosításokat kíván benyújtani a javaslat kodifikált részeihez is, e szándékáról haladéktalanul értesítenie kell a Tanácsot és a Bizottságot, és ez utóbbinak az 54. cikk szerinti szavazást megelőzően tájékoztatnia kell a bizottságot a módosításokkal kapcsolatos álláspontjáról és arról, hogy vissza szándékozik-e vonni az átdolgozásra irányuló javaslatot.”*

Az Jogi Szolgálat – amelynek képviselői részt vettek az átdolgozásra irányuló javaslatot vizsgáló tanácsadó munkacsoport ülésein – véleménye alapján és a vélemény előadójának ajánlásaival összhangban a Jogi Bizottság úgy ítéli meg, hogy a szóban forgó javaslat nem tartalmaz lényegi változtatásokat a javaslatban vagy a tanácsadó munkacsoport véleményében lényegi változtatásként feltüntetetteken kívül, valamint hogy a korábbi jogszabályokban szereplő, változatlanul hagyott rendelkezések és az említett változtatások hivatalos egységes

szerkezetbe foglalását illetően a javaslat a meglévő jogszabályok érdemi módosítás nélküli, egyszerű, hivatalos egységes szerkezetbe foglalását tartalmazza.

Továbbá az eljárási szabályzat 87. cikkének értelmében a Jogi Bizottság arra a következtetésre jutott, hogy a fent említett munkacsoport véleményében javasolt technikai jellegű kiigazítások szükségesek annak érdekében, hogy a javaslat megfeleljen az átdolgozás szabályainak.

Következésképpen, miután a Jogi Bizottság 2010. január 27-i ülésén megvitatta azt, 22 támogató szavazattal és tartózkodás nélkül<sup>1</sup> azt javasolja az Ön bizottságának, mint illetékes bizottságnak, hogy a javaslatait figyelembe véve és a 87. cikkel összhangban vizsgálja meg a fent említett javaslatot.

Tisztelettel,

Klaus-Heiner LEHNE

*Melléklet: A tanácsadó munkacsoport véleménye.*

---

<sup>1</sup> Klaus-Heiner Lehne, Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Marielle Gallo, Mészáros Alajos, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Alexandra Thein, Diana Wallis, Cecilia Wikström, Christian Engström, Jiří Maštálka, Francesco Enrico Speroni, Piotr Borys, Vytautas Landsbergis, Kurt Lechner, Arlene McCarthy, Toine Manders, Eva Lichtenberger, Sajjad Karim.

# MELLÉKLET : AZ EURÓPAI PARLAMENT, A TANÁCS ÉS A BIZOTTSÁG JOGI SZOLGÁLATAIBÓL ÁLLÓ TANÁCSADÓ MUNKACSOPORT VÉLEMÉNYE



A JOGI SZOLGÁLATOKBÓL ÁLLÓ  
TANÁCSADÓ MUNKACSOPORT

Brüsszel, 2009. november 23.

## VÉLEMÉNY

### A KÖVETKEZŐK FIGYELMÉBE: AZ EURÓPAI PARLAMENT A TANÁCS A BIZOTTSÁG

#### **A nemzetközi védelem megadására és visszavonására vonatkozó tagállami eljárások minimumszabályairól szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslat (átdolgozás) COM(2009)0554, 2009.10.21. – 2009/0165(COD)**

Tekintettel a jogi aktusok átdolgozási technikájának szervezettebb használatáról szóló, 2001. november 28-i intézményközi megállapodásra, és különösen annak 9. pontjára, az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság jogi szolgálataiból álló tanácsadó munkacsoport 2009. október 29-én és november 4-én ülést tartott, hogy többek között megvizsgálja a fent említett bizottsági javaslatot.

Ezek az üléseken<sup>1</sup> a menekültstátusz megadására és visszavonására vonatkozó tagállami eljárások minimumszabályairól szóló, 2005. december 1-jei 2005/85/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv átdolgozásáról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslat vizsgálata alkalmával a tanácsadó munkacsoport közös megegyezéssel az alábbiakat állapította meg:

1) Az átdolgozásra irányuló javaslat szövegének következő részeit kellett volna az érdemi változások jelölésére általánosan használt szürke háttérrel kiemelni:

- a (30) preambulumbekkezdésben a „menekültnek minősülnek-e” szavak „jogosult-e nemzetközi védelemre” szavakkal való javasolt felváltása;
- a 13. cikk (4) bekezdésében a „(2) bekezdés b) pontja” szavak és az „és c) pontja, valamint a (3) bekezdés” szavak javasolt elhagyása;
- a 21. cikk (1) bekezdésében a bevezető szöveg, és a 21. cikk (3) bekezdése a) pontjában az „és 14.” szavak javasolt elhagyása, valamint a szöveg „és 15.” szavakkal javasolt kiegészítése;

<sup>1</sup> A tanácsadó munkacsoport, amely számára a javaslat angol, francia és német nyelvű változata állt rendelkezésre, az angol nyelvű változat alapján dolgozott, mivel ez volt a tárgyalás szöveg eredeti nyelvi változata.

- a 24. cikk (1) bekezdésének a) pontjában a szöveg 15. cikk számmal való kiegészítése, és a 14. cikk számának 16. cikk számmal való javasolt felváltása;
- a 36. cikk (3) bekezdésének b) pontjában az „32. cikk (2) bekezdése” cikk szám javasolt elhagyása és a szöveg „35. cikk (3) bekezdése” cikk számmal javasolt kiegészítése;
- a 40. cikk (1) bekezdése első albekezdésének b) pontjában a szöveg „és 15.” szavakkal javasolt kiegészítése;
- a 46. cikk első bekezdésének utolsó mondata: „E rendelkezések szövegét, valamint az e rendelkezések és az irányelv közötti megfelelést bemutató táblázatot haladéktalanul megküldik a Bizottságnak”;
- a 46. cikk negyedik bekezdésének záró szavai: „valamint a rendelkezések és az irányelv közötti megfelelést bemutató táblázatot”.

2) A 50. cikkbe vissza kell illeszteni a 2005/85/EK irányelv 46. cikkének záró szavait („az Európai Közösséget létrehozó szerződéssel összhangban”).

Ennek eredményeként a javaslat vizsgálata alapján a tanácsadó munkacsoport közös megegyezéssel megállapíthatta, hogy a javaslat a benne, illetve az e véleményben meghatározottakon kívül nem tartalmaz érdemi módosításokat. A meglévő jogszabály változatlanul hagyott rendelkezései és az érdemi módosítások egységes szerkezetbe foglalása tekintetében a tanácsadó munkacsoport megállapította továbbá, hogy a javaslat a meglévő jogszabályok érdemi módosítás nélküli egyszerű egységes szerkezetbe foglalását tartalmazza.

C. PENNERA  
jogtanácsos

J.-C. PIRIS  
jogtanácsos

L. ROMERO REQUENA  
főigazgató